

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Sunday After the Nativity - Commemoration of the Holy Joseph, spouse of the Mother of God, James, David & Protomartyr Stephen.

الأحد الذي بعد عيد الميلاد

تذكار القديس يوسف خطيب والدة الإله، ويعقوب أخي الرب وداود النبي الملك والقديس استفانس أول الشهداء ورئيس الشماسة

Today, as is fitting, we remember the foster-father of Our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Joseph the Just. While we do not know much of St Joseph, we do know that he was Righteous in the sight of God. When the time of duty for the Mother of God in the Temple was complete upon her maturity, she was entrusted to the care of Joseph. After Mary conceived by the Holy Spirit, Joseph continued caring for her and, upon His birth, the Incarnate Word of God. Tradition holds that Joseph was a carpenter or craftsman, hence, we call upon him to intercede for us as we labor. And as we hold up in prayer all mothers on the day after the Nativity, the day of the Synaxis of the Mother of God, we hold up in prayer all fathers on this day. May all mothers and fathers have a share in the special graces of the Theotokos and Joseph, respectively, as they fulfill their special vocations, nurturing the children God has entrusted to their care.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, and especially those isolated by COVID. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life, especially Charles Porrello. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We comment to Christ God, as they come in, the names and intentions submitted online.

**Christ is born! Glorify Him!** Despite the trying and turbulent times in which we live, let us welcome the Christ into our lives. May His peace fill our hearts and minds all the days of our life!

### Troparion of the Resurrection (5th tone)

Let us, O faithful, \* praise and worship the word, \* coeternal with the Father and the Spirit, \* born of the Virgin for our Salvation; \* for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross \* and to endure death \* and to raise the dead \* by His glorious resurrection.

نشيد القيامة – (باللحن الخامس)

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

### Troparion of the Nativity, Tone 4

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد – (باللحن الرابع)

ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من مشارق العلو اتيت. يا رب المجد لك.

### Troparion of St. Joseph (2nd Tone)

O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, and adored with the wise men; and an angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our Souls.

نشيد للقديس يوسف – (باللحن الثاني)

يا يوسف بشّر داود جدّ الإله بالعجائب. فقد رأيت العذراء حاملاً، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوحى إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of the Nativity, Tone 3

Today the Virgin gives birth to the Transcendent in Essence, and the earth presents a cave to the Inaccessible. The Angels with the shepherds sing His glory, and the Wise Men with the Star travel on their way: for to us is born a New Child, who is God from all eternity.

نشيد الختام (قنداق العيد) – (باللحن الثالث)

اليوم البتول تلذ الفائق الجوهر، والأرض تُقدّم المغارة لمن لا يُدنى منه. الملائكة مع الرعاة يُجدون، والمجوس مع الكوكب يسيرون. لأنّه من أجلنا وُلد طفلٌ جديد، وهو الإله الذي قبل الدهور.

### Epistle

Acts 6:8-15, 7:1-5; 47-60 – English, pg. 455, 34 (see Monday of the Third week)

**PROKIMENON** Through all the earth their voice resounds, and to the end of the world their message.

**Stichon:** The heavens declare God's glory and the firmament proclaims the work of his hands.

**Reading** from the Acts of the Apostles

In those days Stephen, full of grace and power, was working great wonders and miracles among the people. But some of the members from the synagogue called "of the Freedmen" and from that of the Cyrenians and Alexandrians, and from that of Cilicia and Asia rose up to challenge Stephen, and they were unable to withstand the wisdom of the Spirit that was speaking.

Then they bribed men to say, "We have heard him make blasphemous statements against Moses and God." And they stirred up the people and the elders and the scribes, and throwing themselves upon him, they seized him and brought him before the Sanhedrin. And they produced false witnesses who said, "This man never ceases uttering blasphemous things against this holy place and against the Law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the tradition Moses handed down to us." And all who were seated in the Sanhedrin stared at him, and saw his face as if it were that of an angel. (7:) And

يوم الاثنين من الأسبوع الثالث ص: 33

فصل من أعمال الرسل القديسين

مقدمة الرسالة

في كل الأرض ذاع منطقتهم، وإلى أقاصي المسكونة كلامهم السماوات تُذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه

أعمال الرسل 6: 8-15؛ 1: 5-7-47-60 (ص 33)

في تلك الأيام، كان استفانس المملوء نعمه وقوة يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب. فنهض قوم من المجمع المدعو مجمع المعتنقين، والقيروانيين والإسكندرانيين، والذين من كيلكية وآسية، يباحثون استفانس. فلم يستطيعوا أن يقاوموا الحكمة والروح الذي كان ينطق به. حينئذٍ دسّوا رجلاً يقولون: إنّنا سمعناه ينطق بكلمات تجديد على موسى وعلى الله. فهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة. فنهضوا معاً واختطفوه وأتوا به إلى المحفل. وأقاموا شهوداً زوراً يقولون: إنّ هذا الرجل لا يزال ينطق بكلمات تجديد على هذا المكان المقدس والناموس. فإننا سمعناه يقول: إنّ يسوع الناصري هذا سينقض هذا المكان، ويبدّل السنن التي سلّمها إلينا موسى. فنفرس فيه جميع الجالسين في المحفل. فرأوا وجهه فقال رئيس الكهنة:

the chief priest asked, "is this true?" Then he said, "Brethren and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he settled in Haran, and said to him, 'Leave your country and your family, and come to the land I will show you.' (Gn. 12:1) Then he left the land of the Chaldeans and settled in Haran. From there, after his father's death, he [God] moved him to this land where you now live, and he gave him no property in it, nor even a place to set his foot."

(7:47) "But Solomon built him a house. Yet, the Most High does not dwell in houses made by hands, according to the prophet's saying, 'The heaven is my throne, and what earth a footstool for my feet. What house will you build me, says the Lord, or what shall be the place of my repose? Did not my hand make all this?'" (Is. 66: 1)

"Hard-headed and uncircumcised in heart and ears, you always oppose the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. Which of the prophets have your fathers not persecuted? And they killed those who foretold the coming of the Just One, of whom you have now become the betrayers and the murderers, you who received the Law as angelic commands — and did not keep it!"

On Hearing this, they were cut to the heart and gnashed their teeth at him. But he, being full of the Holy Spirit, looking up to heaven and had a vision of God's Glory and Jesus standing at God's right hand, and he said, "Look, I see the heavens opening and the Son of Man standing at God's right hand." But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed upon him all together, and throwing him out of the city, they stoned him. And the witnesses left their coats at the feet of a young man named Saul. And while they were stoning Stephen, he prayed aloud and said, "Lord Jesus, receive my spirit!" And falling on his knees, he cried out in a loud voice, "Lord, do not charge them with this sin!" And as he said these words, he fell asleep.

**ALLELUIA** The heavens shall proclaim your wonders, O Lord, and your truth in the assembly of the saints.

**Stichon:** God is glorified in the council of his saints, great and awesome to all those around him.

**Gospel Mt 2:13-23, Gospel: Sunday after the Nativity, Page 302 (Eng.) – Page 200 (Ar.)**

When the Magi had departed, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I tell thee. For Herod will seek the child to destroy him." So he arose, and took the child and his mother by night, and withdrew into Egypt, and remained there until the death of Herod; that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." Then Herod, seeing that he had been tricked by the Magi, was exceedingly angry; and he sent and slew all the boys in Bethlehem and all its neighborhood who were two years old or under, according to the time that he had carefully ascertained from the Magi. Then was fulfilled what was spoken through Jeremias the prophet, "A voice was heard in Rama, weeping and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be comforted, because they are no more." But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." So he arose and took the child and his mother, and went into the land of Israel. But hearing that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there; and being warned in a dream he withdrew into the region of Galilee. And he went and settled in a town called Nazareth; that there might be fulfilled what was spoken through the prophets, "He shall be called a Nazarene."

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

أترى هذه الأمور هكذا؟ فقال: أيها الرجال الأخوة والآباء اسمعوا. إن إله المجد تراءى لأبينا إبراهيم وهو في ما بين النهرين، من قبل أن أقام بحران، وقال له: أخرج من أرضك وعشيرتك وتعال إلى الأرض التي أريك. حينئذٍ خرج من أرض الكلدانيين وأقام بحران. ومن هناك نقله بعد وفاة أبيه، إلى هذه الأرض التي أنتم بها الآن مقيمون. ولم يعطه فيها ميراثاً ولا مؤطىً قدم. ثم إن سليمان بنى له بيتاً. لكن العلي لا يسكن في مصنوعات الأيدي، كما يقول النبي: السماء عرش لي والأرض موطئ قدمي. فأى بيت تبنون لي يقول الرب؟ أم أي موضع يكون لراحتي؟ أليست يدي صنعت هذه الأشياء كلها؟ يا قساة الرقاب وغير المختونين في قلوبكم وآذانكم، إنكم في كل حين تقاومون الروح القدس. كما كان أبائكم كذلك أنتم. أي نبي من الأنبياء لم يضطهده أبائكم؟ وقد قتلوا الذين سبقوا فأنبأوا بمجيء الصديق، الذي صرتم مسلمين له الآن وقتلتين. أنتم الذين تسلمتم الناموس بترييب الملائكة ولم تحفظوه. فلما سمعوا ذلك استشاطوا في قلوبهم وصرخوا عليه بأسنانهم. أما هو فإنه كان مُمتلئاً من الروح القدس تفرس في السماء. فرأى مجد الله ويسوع قائماً عن يمين الله. فقال: هاأنذا أرى السماوات مفتوحة وابن البشر قائماً عن يمين الله. فصرخوا بصوت عظيم، وسدوا آذانهم وهجموا عليه بعزم واحد. وأخرجوه خارج المدينة وجعلوا يرمونه. ووضع الشهود ثيابهم لدى قدمي شاب اسمه شاول. وكانوا يرمون استفانس وهو يدعو ويقول: أيها الرب يسوع اقبل رُوحِي. ثم جثا على رُكبتيه وصرخ بصوت عظيم: يا رب لا تُقم عليهم هذه الخطيئة. ولما قال هذا رقد.

**هللوا**

تعتزف السموات بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين  
الله ممجد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين حولهُ

**الانجيل - متى (2: 13-23)**

**انجيل بارامون عيد الميلاد (الساعة التاسعة)**

لما انصرف المجوس إذا بملاك الرب يتراءى ليوسف في الحلم قائلاً. فم فخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر. وكُنْ هناك حتى أقول لك. فإن هيرودس مُزمع أن يطلب الصبي ليهلكه. فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانصرف إلى مصر. وكان هناك إلى وفاة هيرودس. ليتم ما قال الرب بالنبي القائل. من مصر دعوت ابني. حينئذٍ لما رأى هيرودس أن المجوس قد سخرُوا به غضب جداً. وأرسل فقتل كل الصبيان الذين في بيت لحم وفي جميع توخميها. من ابن سنتين فما دون. على حسب الزمان الذي تحققت من المجوس، حينئذٍ تم ما قيل بإرميا النبي القائل: صوت سمع بالرامة. نوح وكاء وعويل كثير. راحيل تبكي بنبيها ولا تريد أن تتعزى لأنهم ليسوا في الوجود. فلما مات هيرودس، إذا بملاك الرب يتراءى ليوسف في الحلم بمصر، فقام وأخذ الصبي وأمه وجاء إلى أرض إسرائيل. ولما سمع أن أركيلاوس يملك على اليهودية بدل هيرودس أبيه. خاف أن يذهب إلى هناك. وأوعز إليه في الحلم. فانصرف إلى نواحي الجليل، واتي وسكن في مدينة تسمى الناصرة. ليتم ما قيل بالأنبياء، إنه يُدعى ناصرياً.

**الأرمس:** انه واجب حقاً...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات ...

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

